

## VÖLUSPÁ

## LA PROFEZIA DELLA VEGGENTE

Richiesta di ascolto

**1** *Hlióðs biðk allar  
helgar kindir,  
meiri ok minni  
mögu Heimdallar;  
vildu at, Valföðr,  
vel fyr teliak  
forn spiöll fira,  
þaus fremst of man.*

Ascolto io chiedo a tutte le sacre stirpi, maggiori e minori figli di [Heimdallr](#). Tu vuoi che io, o [Valföðr](#), compiutamente narri le antiche storie degli uomini quelle che prima ricordo.

Ymir

**2** *Ek man iötna  
ár of borna,  
þás forðum mik  
fædda höfðu;  
nú mank heima,  
nú iviði,  
miötvið mæran  
fyr mold neðan.*

Ricordo i giganti nati in principio, quelli che un tempo mi generarono. Nove mondi ricordo nove sostegni e l'albero misuratore, eccelso, che penetra la terra.

**3** *Ár vas alda  
þars Ymir byggði  
vasa sandr né sær,  
né svalar unnir;  
iöðr fansk æva  
né upphiminn;  
gap vas ginnunga,  
en gras hvergi.*

Al principio era il tempo: [Ymir](#) vi dimorava; non c'era sabbia né mare né gelide onde; terra non si distingueva né cielo in alto: il baratro era spalancato e in nessun luogo erba.

La creazione del mondo

**4** *Áðr Bors synir  
biððum of ypðu,  
þeir es Miðgarð  
mæran skópu;  
sól skein sunnan  
á salar steina;  
þá vas grund gróin  
grænum lauki.*

Finché i figli di [Borr](#) trassero su le terre, loro che [Miðgarðr](#) vasta formarono. Splendette da sud il sole sulle pareti di pietra; allora si ricoprì il suolo di germogli verdi.

**5** *Sól varp sunnan,  
sinni mána,  
hendi enni hægri  
of himiniöður;  
sól þat né vissi,  
hvar hon sali átti;  
stiörnur þat né vissu,  
hvar þær staði áttu;  
máni þat né vissi,*

Con forza da sud il sole, compagno della luna, stese la mano destra verso l'orlo del cielo; il sole non sapeva dov'era la sua corte, le stelle non sapevano dov'era la loro dimora, la luna non sapeva

		<i>hvat hann megin átti.</i>	qual era il suo potere.
	<b>6</b>	<i>Þá gengu regin öll á rökstóla, ginnheilög goð, ok gættusk of þat: Nótt ok niðium nöfn of gáfu, morgin hétu ok miðian dag, undorn ok aptan, árum at telia.</i>	Andarono allora gli dèi tutti ai troni del giudizio, divinità santissime e su questo deliberarono: alla notte e alle fasi lunari nome imposero; al mattino dettero un nome e al mezzogiorno, al pomeriggio e alla sera per contare gli anni.
L'età dell'oro	<b>7</b>	<i>Hittusk æsir á Iðavelli, þeirs hörg ok hof hátimbruðu; afla lögðu, auð smíðuðu, tangir skópu ok tól gerðu.</i>	Convennero gli <i>Æsir</i> in <i>Iðavöllr</i> , loro che altari e templi alti innalzarono; focolari accesero, crearono ricchezze, tenaglie fabbricarono, ingegnarono utensili.
	<b>8</b>	<i>Teflðu í túni, teitir váru, vas þeim véttergis vant ór gulli, unz þrjár kómu þursa meyar, ámátkar miök, ór Iötunheimum.</i>	Nel cortile giocavano a scacchi; erano ricchi: non sentivano affatto mancanza d'oro. Fino a quando tre giunsero, fanciulle di giganti oltremisura possenti, da <i>Iötunheimr</i> .
La creazione dei nani	<b>9</b>	<i>Þá gengu regin öll á rökstóla, ginnheilög goð, ok gættusk of þat, hvárt skylði dverga dróttir skepia ór Brimis blóði ok ór Bláins leggium.</i>	Andarono allora gli dèi tutti ai troni del giudizio, divinità santissime e su questo deliberarono: chi dovesse dei nani le schiere foggiare dal sangue di <i>Brimir</i> e dagli ossi di <i>Bláinn</i> .
	<b>10</b>	<i>Þar vas Móðsognir mæztr af orðinn dverga allra, en Durinn annarr; þeir manlíkun mörg of gerðu dverga í iörðu, sem Durinn sagði.</i>	Là <i>Móðsognir</i> era il più eccellente fra tutti i nani e <i>Durinn</i> era secondo. Là, d'aspetto umano, molti furono fatti, nani dalla terra; come <i>Durinn</i> diceva.
	<b>11</b>	<i>Nýi ok Niði, Norðri, Suðri, Austri, Vestri, Alþjófr, Dvalinn,</i>	<i>Nýi</i> e <i>Niði</i> , <i>Norðri</i> , <i>Suðri</i> , <i>Austri</i> , <i>Vestri</i> , <i>Alþjófr</i> , <i>Dvalinn</i> ,

*Bívurr, Bávurr,  
Bömburr, Nori,  
Ánn ok Ánarr,  
Ái, Miöðvitnir.*

*Bívurr, Bávurr,  
Bömburr, Nori,  
Ánn e Ánarr,  
Ái, Miöðvitnir.*

**12** *Veigr ok Gandálfr,  
Vindálfr, Þráinn,  
Þekkr ok Þorinn,  
Þrór, Vittr ok Littr,  
Nár ok Nýráðr,  
nú hefk dverga,  
Reginn ok Ráðsviðr,  
rétt of talða.*

*Veigr e Gandálfr,  
Vindálfr, Þráinn,  
Þekkr e Þorinn,  
Þrór, Vittr e Littr,  
Nár e Nýráðr,  
ordunque i nani,  
Reginn e Ráðsviðr,  
doverosamente ho enumerato.*

**13** *Fíli, Kíli,  
Fundinn, Náli,  
Heptivíli,  
Hanarr, Svíurr,  
Frár, Hornbori,  
Frægr ok Lóni,  
Aurvangr, Iari,  
Eikinskialdi.*

*Fíli, Kíli,  
Fundinn, Náli,  
Heptivíli,  
Hanarr, Svíurr,  
Frár, Hornbori,  
Frægr e Lóni,  
Aurvangr, Iari,  
Eikinskialdi.*

**14** *Mál es dverga  
í Dvalins liði  
líóna kindum  
til Lofars telia,  
þeir es sóttu  
frá salarsteini  
aurvanga siöt  
til Iöruvalla.*

*È tempo che i nani  
della stirpe di Dvalinn,  
ai figli degli uomini,  
fino a Lofarr enumeri.  
Loro che arrancarono  
dal suolo roccioso,  
dimora di Aurvangr,  
fino a Iöruvellir.*

**15** *Þar vas Draupnir  
ok Dolgþrasir,  
Hár, Haugspori,  
Hlévangr, Glóinn,  
Skrifir, Virfir,  
Skáfiðr, Ái,*

*C'era a quel tempo Draupnir  
e Dolgþrasir,  
Hár, Haugspori,  
Hlévangr, Glóinn,  
Skrifir, Virfir,  
Skáfiðr, Ái,*

**16** *Alfr ok Yngvi,  
Eikinskialdi,  
Fialarr ok Frosti  
Finnr ok Ginnarr;  
þat mun æ uppi,  
meðan öld lifir,  
langniðia-tal  
til Lofars hafat.*

*Alfr e Yngvi,  
Eikinskialdi,  
Fialarr e Frosti  
Finnr e Ginnarr.  
Sarà ricordata a lungo  
finché gli uomini vivranno  
questa lista degli antenati  
fino a Lofarr.*

La creazione  
degli uomini

**17** *Unz þrír kómu  
ór því liði  
öflgir ok ástkír  
æsir at húsi,  
fundu á landi*

*Finalmente tre vennero  
da quella stirpe,  
potenti e belli,  
æsir, a casa.  
Trovarono in terra,*

*litt megandi  
Ask ok Emblu  
örlöglausa.*

senza forze,  
[Ask](#) ed [Embla](#),  
privi di destino.

**18** *Önd þau né áttu,  
óð þau né höfðu,  
lá né læti  
né litlu góða;  
önd gaf Óðinn,  
óð gaf Hæmir,  
lá gaf Lóðurr  
ok litu góða.*

Non possedevano respiro  
né avevano anima,  
non calore vitale, non gesti  
né colorito.  
Il respiro dette [Óðinn](#),  
l'anima dette [Hæmir](#),  
il calore vitale dette [Lóðurr](#)  
e il colorito.

Le Norne

**19** *Ask veitk standa,  
heitir Yggdrasill  
hár baðmr, ausinn  
hvíta auri;  
þaðan koma döggrar  
þær í dala falla;  
stendr æ of grænn  
Urðar brunn.*

So che un frassino s'erge  
[Yggdrasill](#) lo chiamano,  
alto tronco lambito  
d'acqua bianca di argilla.  
Di là vengono le rugiade  
che piovono nelle valli.  
Sempre s'erge verde  
su [Urðarbrunn](#).

**20** *Þaðan koma meyar  
margs vitandi  
þrjár ór þeim sæ,  
es und þolli stendr;  
Urð hétu eina,  
aðra Verðandi,  
skáru á skiði,  
Skuld ena þriðju.  
Þær lög lögðu,  
þær lifkörü,  
alda börnum,  
örlög seggia.*

Da quel luogo vengono fanciulle  
di molta saggezza,  
tre, da quelle acque  
che sotto l'albero si stendono.  
Ha nome [Urð](#) la prima,  
[Verðandi](#) l'altra  
(sopra una tavola incidono rune),  
[Skuld](#) quella ch'è terza.  
Queste decidono la legge,  
queste scelgono la vita  
per i viventi nati,  
le sorti degli uomini.

Gullveig

**21** *Þat man hon folkvíg  
fyrst í haumi,  
es Gullveigu  
geirum studdu  
ok í höll Háars  
hána brendu,  
þrysvar brendu  
þrysvar borna,  
opt ósialdan,  
þó hon enn lifir.*

Lei ricorda lo scontro  
primo nel mondo,  
quando [Gullveig](#)  
urtarono con lance  
e nelle sale di [Hárr](#)  
le dettero fuoco:  
tre volte l'arsero,  
tre volte rinacque,  
e altre tre volte,  
ma è ancora in vita!

**22** *Heiði hétu,  
hvars til húsa kom,  
völu velsþáa,  
vitti hon ganda;  
seið, hvars kunnir,  
seið hug leikinn;  
æ vas hon angan  
illrar brúðar.*

«Splendente» le misero nome:  
dovunque venisse nelle case  
indovina esperta in profezie,  
dava potere alle magiche verghe;  
incantò, dovunque poteva,  
incantò i sensi,  
sempre era la delizia  
di spose malvagie.

La guerra degli  
dèi

**23** *Þá gengu regin öll  
á rökstóla,  
ginnheilög goð,  
ok gættusk of þat,  
hvárt skyldi æsir  
afráð gialda,  
eða skyldi goð öll  
gildi eiga.*

Andarono allora gli dèi tutti  
ai troni del giudizio,  
divinità santissime  
e su questo deliberarono:  
se avessero dovuto gli [Æsir](#)  
un tributo pagare  
o avessero gli dèi tutti  
diritto a un compenso.

**24** *Fleygði Óðinn  
ok í folk of skaut;  
þas vas enn folkvíg  
fyrst í heimi;  
brotinn vas borðveggr  
borgar ása,  
knáttu vanir vísgpa  
völlu sporna.*

Levava la lancia [Óðinn](#)  
e la scagliava nella mischia:  
quella fu la battaglia  
prima nel mondo;  
infranto il riparo di legno  
della città degli [Æsir](#)  
minacciosi poterono i [Vanir](#)  
porre il piede in campo

**25** *Þá gengu regin öll  
á rökstóla,  
ginnheilög goð,  
ok gættusk of þat,  
hverr hefði lopt alt  
lævi blandit  
eða ætt iötuns  
Óðs mey gefna.*

Andarono allora gli dèi tutti  
ai troni del giudizio  
divinità santissime  
e su questo deliberarono:  
chi avesse nell'aria  
immesso il male  
e alla progenie dei giganti  
dato la compagna di [Óðr](#).

**26** *Þórr einn þar vá  
þrunginn móði,  
hann sialdan sitr,  
es slíkt of fregn;  
á gengusk eiðar,  
orð ok særi,  
mál öll meginlig,  
es á meðal fóru.*

Là solo [Þórr](#) si levò  
gonfio di furore:  
non indugiò un istante  
quando seppe tali fatti.  
Ruppero i giuramenti,  
le parole e i sacri voti,  
ogni possente patto  
che fra loro avevano stretto.

La fonte della  
sapienza

**27** *Veit hon Heimdallar  
hlióð of folgit  
und heiðvönnum  
helgum baðmi;  
á sér hon ausask  
aurgum forsi  
af veði Valföðrs.  
Vituð ér enn eða hva?*

Sa lei di [Heimdallr](#)  
il fragore celato  
sotto il sacro albero  
avvezzo all'aria tersa del cielo.  
Su quello ella vede riversarsi  
uno scrosciare d'acque argillose  
dal pegno pagato da [Valföðr](#).  
Che altro tu sai?

Óðinn e la  
Veggente

**28** *Ein sat hon úti,  
þás enn aldni kom  
yggiungr ása  
ok í augu leit.  
- Hvers fregnið mik?  
hví freistið mín?  
Alt veitk, Óðinn,  
hvar auga falt*

Sola sedeva di fuori  
quando il vecchio giunse  
[Yggiungr](#) degli [Æsir](#)  
e la fissò negli occhi.  
- Che cosa mi chiedete?  
Perché mi mettete alla prova?  
Tutto io so, [Óðinn](#),  
dove tu nascondesti l'occhio

		<p><i>í enum mæra Mímis brunn! -; drekkr mið Mímir morgin hverian af veði Valföðrs. Vituð ég enn eða hvat?</i></p>	<p>nella famosa <a href="#">Mímisbrunn!</a> - <a href="#">Mímir</a> beve idromele ogni mattino dal pegno pagato da <a href="#">Valföðr</a>. Che altro tu sai?</p>
	<b>29</b>	<p><i>Valði henni Herföðr hringa ok men; fékk spiöll spaklig ok spáganda; sá vítt ok of vítt of veröld hveria.</i></p>	<p>Per lei <a href="#">Herföðr</a> scelse anelli e collane, sagge parole di ricchezza e la verga della profezia: vede lontano, lei, e oltre, in ogni mondo.</p>
Le Valchirie	<b>30</b>	<p><i>Sá hon valkyriur vítt of komnar, görvar at ríða til Goðþjóðar. Skuld helt skildi, en Skögul önnur, Gunnr, Hildir, Göndul ok Geirskögul; nú eru talðar nönnur Herians, görvar at ríða grund valkyriur.</i></p>	<p>Vide, lei, le <a href="#">Valchirie</a> venire da lontano, pronte a cavalcare verso il popolo dei Goti. <b>Skuld</b> teneva lo scudo, seconda era <b>Skögul</b>, <b>Gunnr</b>, <b>Hildir</b>, <b>Göndul</b> e <b>Geirskögul</b>. Ora ho elencato le fanciulle di <a href="#">Heriann</a>, pronte a cavalcare la terra, le <a href="#">Valchirie</a>.</p>
L'uccisione di Baldr	<b>31</b>	<p><i>Ek sá Baldri, blóðgum tívur, Óðins barni, ørlög folgin; stóð of vaxinn völlum hæri mær ok miök fagr mistilteinn.</i></p>	<p>Io vidi per <a href="#">Baldr</a> un sacrificio di sangue; per il figlio di <a href="#">Óðinn</a> il celato destino. Ritto cresceva alto sui campi esile e molto bello un ramoscello di vischio.</p>
	<b>32</b>	<p><i>Varð af meiði, þeims mær sýndisk, harmflaug hættilig, Höðr nam skióta. Baldrs bróðir vas of borinn snimma, sá nam Óðins sonr einmættir vega.</i></p>	<p>Venne su da quel ramo che esile mi parve un terribile dardo di dolore. <a href="#">Höðr</a> lo scagliò. Era il fratello di <a href="#">Baldr</a> nato precocemente; il figlio di <a href="#">Óðinn</a> vecchio di una notte combatté.</p>
	<b>33</b>	<p><i>Þó hann æva hendr né höfuð kembði, áðr á bál of bar Baldrs andskota. En Frigg of grét í Fensölum vá Valhallar. Vituð ér enn eða hvat?</i></p>	<p>Non lavò mai le mani né si pettinò il capo finché non trascinò sul rogo il nemico di <a href="#">Baldr</a>. Ma <a href="#">Frigg</a> pianse in <a href="#">Fensalir</a> il dolore di <a href="#">Valhöll</a>. Che altro tu sai?</p>

	<b>34</b>	<i>[Þá kná Vála vígbönd snúa heldr váru harðgör höpt ór þörmum.]</i>	[E <a href="#">Váli</a> poterono legare con ceppi di battaglia. Molto vennero stretti i lacci di budello.]
	<b>35</b>	<i>Hapt sá hon liggja und Hveralundi lægiarns líki Loka áþekkian; þar sitr Sygyn þeygi of sínum veri vel glýiuð. Vituð ér enn eða hvað?</i>	Legato lei vede giacere sotto il bosco di Hveralund l'infausta figura simile a <a href="#">Loki</a> . Lé siede <a href="#">Siegyn</a> presso il suo sposo per nulla entusiasta. Che altro tu sai?
Visione degli inferi	<b>36</b>	<i>Á fellr austan of eitrdala söxum ok sverðum, Slíðr heitir sú.</i>	Scroscia un fiume da oriente per valli di gelido veleno, con daghe e con spade, <a href="#">Slíðr</a> è chiamato.
	<b>37</b>	<i>Stóð fyr norðan á Niðavöllum salr ór golli Sindra ættar, en annarr stóð á Ókólni, biórsalr iötuns, en sá Brimir heitir.</i>	Sta verso nord in <a href="#">Niðavöllr</a> la corte d'oro della stirpe di <a href="#">Sindri</a> ; ma una seconda si trova in <a href="#">Ókólnir</a> sala da birra del gigante che è chiamato <a href="#">Brimir</a> .
	<b>38</b>	<i>Sal sá hon standa sólu fjarri Náströndu á, norðr horfa dyrr; fellu eitrdropar inn of lióra, sá 's undinn salr orma hryggjum.</i>	Una sala lei vide lontana dal sole in <a href="#">Nástrandir</a> , le porte rivolte a nord. Gocce di veleno piovono attraverso il buco del tetto: questa sala è un intreccio di dorsi di serpenti.
	<b>39</b>	<i>Sá hon þar vaða þunga strauma menn meinsvara ok morðvarga ok þanns annars glepr eyrarúnu. Þar sýgr Niðhöggr nái framgengna; slítr vargr vera. Vituð ér enn eða hvað?</i>	Vide lei in quel luogo guardare difficili correnti uomini spergiuri ed assassini e chi seduce di un altro la consorte. Là succhia <a href="#">Niðhöggr</a> i corpi dei morti, il lupo strazia gli uomini. Che altro tu sai?
La stirpe dei lupi	<b>40</b>	<i>Austr sat en aldna í Iárnviði ok fæddi þar Fenris kindir; verðr af þeim öllum</i>	La vecchia siede ad oriente in <a href="#">Iárnviðr</a> e laggiù nutre la stirpe di <a href="#">Fenrir</a> . Di tutti quelli

*einna nökkurr  
tungls tíúgari  
í trolls hami.*

uno solo si fa  
distruttore del sole  
in forma di troll.

**41** *Fylliz fiörvi  
feigra manna,  
ryðr ragna siöt  
rauðum dreira;  
svart var þa sólskin  
of sumur eptir  
veðr öll válynd.  
Vituð ér enn eða hvat?*

Si nutre della vita  
degli uomini destinati a morire,  
arrossa le case degli dèi  
con sangue scarlatto.  
Si oscura la luce del sole  
nelle prossime estati,  
verranno tempi di tradimento.  
Che altro tu sai?

Tre galli  
annunciano il  
Ragnarökkr

**42** *Sat þar á haugi  
ok sló hörpu  
gýgiar hirðir,  
glaðr Eggþér;  
gól of hánum  
í gaglviði  
fagrrauðr hani,  
sás Fialarr heitir.*

Là siede sul colle  
e suona l'arpa  
il custode della gigantessa  
il lieto [Eggþér](#).  
Canta vicino a lui  
nel bosco degli uccelli  
un gallo rosso splendente  
che [Fialarr](#) è chiamato.

**43** *Gól of ásum  
Gollinkambi,  
sá vegr hölða  
at Heriaföðrs,  
en annarr gól  
fyr iörð neðan  
sótrauðr hani  
at solum Heljar.*

Canta tra gli [Æsir](#)  
[Gullinkambi](#),  
gli eroi ridesta  
nella dimora di [Heriaföðr](#).  
Ma un altro ancora canta  
giù sotto terra,  
gallo rosso fuligginne  
nelle sale di [Hel](#).

**44** *Geyr Garmr miök  
fyr Gnipahelli,  
festr mun slitna,  
en freki rinna,  
fiöld veitk fræða,  
framm sék lengra  
of ragna rök,  
römm sigtíva.*

Feroce latra [Garmr](#)  
dinanzi a [Gnipahellir](#):  
i lacci si spezzeranno  
e il lupo correrà.  
Molte scienze ella conosce:  
da lontano scorgo  
il destino degli dèi,  
possenti divinità di vittoria.

Gli ultimi  
giorni

**45** *Bræðr munu beriask  
ok at bönum verðask,  
munu systrungar  
sífium spilla,  
hart 's í heimi,  
hórdómr mikill,  
skeggöld, skalmöld,  
skildir klofnir,  
vindöld, vargöld,  
áðr veröld steypisk  
mun engi maðr  
öðrum þyrma.*

Si colpiranno i fratelli  
e l'un l'altro si daranno la morte;  
i cugini spezzeranno  
i legami di parentela;  
crudo è il mondo,  
grande l'adulterio.  
Tempo d'asce, tempo di spade,  
gli scudi si fenderanno,  
tempo di venti, tempo di lupi,  
prima che il mondo crolli.  
Neppure un uomo  
un altro ne risparmierà.



Il richiamo del  
corno

- 46 *Leika Míms synir,  
en miötuðr kyndisk  
at enu gamla  
Gjallarhorni,  
hátt blæss Heimdallr,  
horn 's á lopti;  
mælir Óðinn  
við Mímis höfuð.*
- S'agitano i figli di [Mímir](#);  
si compie il destino  
al suono del possente  
[Gjallarhorn](#).  
Forte soffia [Heimdallr](#)  
nel corno che sporge,  
mormora [Óðinn](#)  
con la testa di [Mímir](#).
- 47 *Skelfr Yggdrasils  
askr standandi,  
ymr aldit tré,  
en iötunn losnar;  
hræðask allir  
á helvegum  
áðr Surtar þann  
sevi of gleypir.*
- Trema [Yggdrasill](#)  
il frassino eretto,  
scricchiola l'albero antico  
quando si scioglie il gigante.  
Tutti temono  
sulla strada degli inferi,  
che la stirpe di [Surt](#)  
li inghiotta.
- 48 *Hvat 's með ásum?  
hvat 's með álfum?  
gnýr allr Iötunheimr,  
æsir 'ro á þingi,  
stynia dvergar  
fyr steindurum  
veggbergs vísir.  
Vituð ér enn eða hvat?*
- Cosa incombe sugli [Æsir](#)?  
Cosa incombe sugli [Elfi](#)?  
Risuona tutto [Iötunheimr](#),  
gli dèi sono a consiglio.  
Gemono i nani  
dinanzi alle porte di pietra,  
esperti di rocce scoscese.  
Che altro tu sai?
- 49 *Geyr Garmr miök  
fyr Gnipahelli,  
festr mun slitna,  
en freki rinna,  
fiöld veitk fræða,  
framm sék lengra  
of ragna rök,  
römm sigtíva.*
- Feroce latra [Garmr](#)  
dinanzi a [Gnipahelli](#):  
i lacci si spezzeranno  
e il lupo correrà.  
Molte scienze ella conosce:  
da lontano scorgo  
il destino degli dèi,  
possenti divinità di vittoria.
- L'attacco dei  
giganti
- 50 *Hrymr ekr austan,  
hefsk lind fyrir,  
snýsk Iörmungandr  
í iötunmóði;  
ormr knýr unnir,  
en ari hlakkar,  
slítr nái niðfölr;  
Naglfar losnar.*
- Da oriente viene [Hrymr](#),  
regge lo scudo innanzi.  
Si attorce [Iörmungandr](#)  
nella furia dei giganti.  
Il serpente flagella le onde,  
mentre l'aquila stride.  
Strazia i cadaveri, livida.  
[Naglfar](#) salpa.
- 51 *Kiöll ferr austan,  
koma munu Múspells  
um lög lyðir,  
en Loki styrir;  
fara fiðls megir  
með freka allir,  
þeim er bróðir  
Býleipz í för.*
- Una chiglia avanza da est:  
verranno di [Múspell](#)  
sul mare le schiere,  
e [Loki](#) tiene il timone.  
Avanza l'armata dei mostri  
e il lupo è in testa.  
e con loro è il fratello  
di [Býleistr](#) che avanza.

Il crepuscolo  
degli dèi

52 *Surtr ferr sunnan  
með sviga lævi,  
skínn af sverði  
sól valtíva;  
gríótbiörg gnata,  
en gífr rata,  
troða halir helveg,  
en himinn klofnar.*

Surtr viene da sud  
col veleno dei rami.  
Il sole splende  
sulla spada degli dèi guerrieri.  
Le rocce si fendono,  
si accasciano gigantesse:  
gli uomini prendono la via degli  
inferi,  
il cielo si schianta.

53 *Þá kómr Hlínar  
harmr annarr fram,  
es Óðinn ferr  
við ulf vega,  
en bani Belia  
biartr at Surti;  
þá mun Friggjar  
falla angan.*

Ecco viene a Hlín  
un altro dolore,  
quando Óðinn viene  
a combattere col lupo,  
e l'uccisore di Beli  
splendente contro Surtr;  
allora di Frigg  
la gioia cadrà.

54 *Geyr Garmr miök  
fyr Gnipahelli,  
festr mun slitna,  
en freki rinna.*

Feroce latra Garmr  
dinanzi a Gnipahellir:  
i lacci si spezzeranno  
e il lupo correrà.

55 *Þá kómr enn mikli  
mögr Sigföður,  
Viðarr vega  
at valdýri;  
lætr hann megi  
Hveðrungs  
mund of standa  
hiör til hiarta;  
þá 's hefnt föður.*

Ecco viene il grande  
figlio di Sigföður,  
Viðarr a combattere  
quel mangiatore di cadaveri;  
ed egli al figlio di Hveðrungr  
con entrambe le mani la spada  
conficca fino al cuore.  
Così il padre è vendicato.

56 *Þá kómr enn mæri  
mögr Hlöðviniar  
gengr Óðins sonr  
ormi mæta.  
Drepr af móði  
Miðgarðs véurr;  
munu halir allir  
heimstöð ryðia;  
gengr fet níu  
Fiörgyniar burr  
neppr frá naðri,  
níðs ókvíðinn.*

Ecco viene il famoso  
figlio di Hlöðyn,  
s'avanza il figlio di Óðinn  
a contrastare il serpente.  
Con ira lui colpisce  
il difensore di Miðgarðr.  
Gli uomini tutti  
sgombreranno il mondo.  
Nove passi indietreggia  
il figlio di Fiörgyn,  
muore lontano dal serpe  
che disonore non teme.

La fine del  
mondo

57 *Sól tér sortna,  
sigr fold í mar,  
hverfa af himni  
heiðar stiörnur;  
geisar eimi  
ok aldrnari;*

Il sole si oscura  
la terra sprofonda nel mare,  
scompaiono dal cielo  
le stelle lucenti.  
Sibila il vapore  
con quel che alimenta la vita,

Rinascita del  
mondo: la  
nuova età  
dell'oro

- leikr hár hiti  
við himin sialfan.*
- alta gioca la vampa  
col cielo stesso.
- 58** *Geyr Garmr miök  
fyr Gnipahelli,  
festr mun slitna,  
en freki rinna,  
fiölð veitk fræða,  
framm sék lengra  
of ragna rök,  
römm sigtíva.*
- Feroce latra [Garmr](#)  
dinanzi a [Gnipahellir](#):  
i lacci si spezzeranno  
e il lupo correrà.  
Molte scienze ella conosce:  
da lontano scorgo  
il destino degli dèi,  
possenti divinità di vittoria.
- 59** *Sér hon upp koma  
öðru sinni  
iörð ór ægi  
iðiaagræna;  
falla forsar,  
flýgr örn yfir,  
sás á fialli  
fiska veiðir.*
- Affiorare lei vede  
ancora una volta  
la terra dal mare  
di nuovo verde.  
Cadono le cascate,  
vola alta l'aquila,  
lei che dai monti  
cattura i pesci.
- 60** *Finnask æsir  
á Iðavelli  
ok of moldþinur  
mátkan dæma,  
ok minnask þar  
á megin dóma  
ok á Fimbultýs  
fornar rúnar.*
- Si ritrovano gli [Æsir](#)  
in [Iðavöllum](#),  
e del serpente intorno al mondo  
possente, ragionano.  
E rammentano là  
le grandi imprese,  
e di [Fimbultýr](#)  
le antiche rune.
- 61** *Þar munu eptir  
undrsamligar  
gollnar töflur  
í grasi finnask,  
þærs í árdaga  
áttar höfðu.*
- Lì di nuovo  
meravigliose  
le scacchiere d'oro  
si ritroveranno nell'erba.  
Eran quelle che anticamente  
avevano posseduto.
- 62** *Munu ósánir  
akrar vaxa;  
böls mun alls batna  
mun Baldr koma;  
búa Höðr ok Baldr  
Hropts sigtoptir  
vel valttívar,  
vituð ér enn eða hvat?*
- Cresceranno non seminati  
i campi;  
ogni male guarirà,  
farà ritorno [Baldr](#).  
Abiteranno [Höðr](#) e [Baldr](#)  
le vittoriose rovine di [Hroptir](#),  
felici dèi guerrieri.  
Che altro tu sai?
- 63** *Þá kná Hæmir  
hlautvið kíósa  
ok burir byggva  
bræðra tveggja  
vindheim viðan.  
Vituð ér enn eða hvat?*
- Allora [Hæmir](#)  
l'aspersorio sceglierà  
e i figli abiteranno  
dei due fratelli  
l'ampio mondo del vento.  
Che altro tu sai?

	<p><b>64</b> <i>Sal sér hon standa sólu fegra, golli þakðan, á Gimléi; þar skulu dyggvar dróttir byggva ok of aldrdaga yndis nióta.</i></p>	<p>Vede ergersi lei una corte più bella del sole, ricoperta d'oro in <a href="#">Gimlé</a>. Lì abiteranno schiere di valorosi ed eternamente gioiranno felici.</p>
<p>Il giudizio finale</p>	<p><b>65</b> <i>Þá kómr enn ríki at regindómi öflugr ofan, sá 's öllu ræðr.</i></p>	<p>Allora viene il potente al suo regno, il forte dall'alto che tutto governa.</p>
	<p><b>66</b> <i>Þar kómr enn dimmi dreki fliúgandi, naðr fránn neðan frá Niðafiöllum; berr sér í fiöðrum flýgr völl yfir Niðhögggr náí; nú mun hon sökkvask</i></p>	<p>E viene di tenebra, il drago che vola, il serpe scintillante da sotto <a href="#">Niðafiöll</a>. Porta tra le sue ali, sulla pianura vola, <a href="#">Niðhögggr</a>, i morti. Ora lei si inabissa.</p>

## NOTE

**1** - L'espressione «figli di Heimdallr» per indicare gli uomini richiama il mito riferito nel [Catalogo di Rígr](#) dove alla discendenza di [Heimdallr](#) si riconducono i capostipiti delle tre classi sociali. [Valföðr](#), «Padre dei caduti», è epiteto di [Óðinn](#).

**2** - *Fædda höfðu* è letteralmente «mi diedero cibo», ma forse è da intendere con «mi generarono». Con *Miötvíð*, letteralmente «albero delle misure», s'intende qui il frassino [Yggdrasill](#).

**3** - Questa strofa della [Profezia](#) può essere agevolmente messa a confronto con la [Preghiera di Wessobrunn](#), un testo anticoaltotedesco proveniente dall'omonimo monastero bavarese, composto intorno al 775. Un brano della preghiera così suona:

*Dat gafregin ih mit firahim | iriuuizzo meista,  
Dat ero ni uuas | noh ushimil,  
noh paum | noh pereg ni uuas,  
ni [†] nohheinig | noh sunna ni scein,  
noh mano ni liuhta, | noh der mareo seo.  
Do dar niuuht ni uuas | enteo ni uuento,  
enti do uuas der eino | almahtico cot,  
manno miltisto, | enti dar uuarun auh manake mit  
inan  
cootlihhe geista | enti cot heilac [†]*

Questo appresi tra gli uomini, il sommo fra i  
prodigi,  
che la terra non era, né sopra ad essa il cielo,  
non v'erano alberi e monti,  
né alcuna stella lucente, né il sole splendeva,  
né la luna, né il vasto mare.  
Quando non esisteva limite, né confine,  
c'era l'unico Dio onnipotente,  
tra i signori il più mite, e con lui  
molti altissimi spiriti...

La stretta somiglianza formale con la *Profezia della Veggente*, a volte addirittura letterale (per «cielo in alto» troviamo l'identico composto *ufhimil* in anticoalto tedesco e *uphiminn* in islandese), ha indotto gli studiosi a pensare che la *Preghiera* contenga i resti di un'antica poesia pagana, probabilmente giunta in Baviera dall'area sassone (la lingua contiene infatti elementi sassoni). Questo indicherebbe l'esistenza, in tempi remoti, di una sorta di poema germanico della creazione i cui esiti siano confluiti, separatamente, nella *Profezia della Veggente* e nella *Preghiera di Wessobrunn*.

**3a-3b** - I primi due semiversi, nella versione citata nell'*Edda in prosa* di Snorri, suonano: *Ár var alda | það er ekki var*. «Al principio era il tempo | quando nulla esisteva».

**4** - I figli di *Borr*, creatori del mondo, sono *Óðinn*, *Vili* e *Vé*.

**8** - Non è molto chiaro chi fossero le tre fanciulle di giganti [*þrjár þursa meyjar*]; sicuramente non sono le *Norne*.

**9** - I nomi *Brimir* e *Bláinn* sembrano essere epiteti di *Ymir*. Questa strofa è chiusa da una doppia *kenning* in quanto «sangue di *Brimir*» è metafora per significare il mare, e «ossa di *Bláinn*» per indicare le pietre.

**10** - Questa strofa presenta qualche problema d'interpretazione. In genere viene resa: «Essi [gli dèi] crearono i nani dalla terra», ma altri ritengono che siano i nani stessi il soggetto della frase. Ad esempio Bugge interpreta: «Questi nani fecero molti fantocci nella terra» a cui gli dèi avrebbero poi infuso il soffio vitale. (Bugge 1881; Polia 1983). [SAGGIO]

**17** - Non è chiaro quale fosse la «stirpe» [*liðr*] da cui i tre dèi sarebbero giunti, così come non si sa bene a quale «casa» faccia riferimento il testo. È stato anche suggerito di emendare *at húsi* «a casa» in *at húmi* «al mare»; infatti molti traduttori interpretano la scena come se si svolgesse sulla riva del mare. [SAGGIO]

**20** - Si è tradotto qui «da quelle acque» ma il testo originale dice *sæ*, «mare». Difficile capire se si intenda la fonte *Urðarbrunnr* o se bisogna invece immaginare uno specchio d'acqua assai più consistente alle radici del frassino *Yggdrasill*.

**21-24** - L'episodio di *Gullveig* è particolarmente enigmatico, in quanto tutto ciò che sappiamo di questo personaggio consiste in queste due strofe della *Profezia*. Non vi sono altri riferimenti a *Gullveig* in tutta la letteratura mitologica, ed anche Snorri, nella sua opera, non ne fa alcun cenno. Si ritiene che il tentativo di uccidere *Gullveig* abbia causato un dissidio tra gli *Æsir* e i *Vanir*, da cui una guerra tra le due stirpi divine; in realtà i due episodi potrebbero anche non avere nulla a che fare l'uno con l'altro. *Hárr* «Alto» è epiteto di *Óðinn*.

**25-26** - Stando a Snorri, dopo la guerra contro i *Vanir*, gli *Æsir* ingaggiarono un gigante affinché ricostruisse le mura dell'*Ásgarðr*. Ma questi chiese come pagamento il sole e la luna, e la dea *Freyia*, sposa di *Óðr*. Era stato *Loki* a consigliare agli dèi di accettare il patto, convinto che il gigante non fosse riuscito a finire il lavoro nel tempo stabilito. Ma quando le mura furono completate entro i termini, gli dèi ruppero il contratto e *Þórr* uccise il gigante.

**27** - Seguiamo qui l'interpretazione tradizionale secondo cui il «fragore celato» [*Hlið of folgit*] indichi il [Giallarhorn](#), il corno destinato a suonare nel giorno di [Ragnarøkkr](#) e che [Heimdallr](#), se tale interpretazione è corretta, avrebbe nascosto alle radici del frassino [Yggdrasil](#).

**27** - Il pegno di [Valföðr](#) è l'occhio ceduto da [Óðinn](#) in cambio di un sorso alla sorgente di [Mímisbrunnr](#), da cui sgorga l'acqua della sapienza. [Mímir](#) è appunto il guardiano di tale fonte.

**27-29** - [Valföðr](#) «Padre dei caduti», [Yggiungr](#) «Molto spaventoso» ed [Herföðr](#) «Padre degli eserciti» sono tutti epiteti di [Óðinn](#).

**29** - La persona a cui [Herföðr](#) ([Óðinn](#)) avrebbe dato anelli e collane, oltre alla verga della profezia, è la Veggente stessa.

**30** - [Heriann](#) è, ancora una volta, epiteto di [Óðinn](#).

**32** - Il fratello di [Baldr](#) di cui qui si parla è [Váli](#) figlio di [Óðinn](#), che nacque appositamente per vendicarne la morte.

**33** - Il nemico di [Baldr](#) è invece il cieco [Höðr](#), che venne ucciso da [Váli](#). [Frigg](#), sposa di [Óðinn](#), era la madre di [Baldr](#).

**34** - Il [Váli](#) di cui qui si parla, interpretando il testo secondo quanto afferma Snorri, non sarebbe [Váli](#) figlio di [Óðinn](#), ma [Váli](#) figlio di [Loki](#), il quale venne trasformato in lupo dagli dèi e sbranò il fratello [Narfi](#). Con gli intestini di questi, gli dèi trassero i lacci con cui [Loki](#) venne legato. [Sigyn](#), sposa di [Loki](#), gli rimase accanto.

**37-38** - [Níðavöllr](#) è una località infernale, che, secondo quanto qui è detto, sembra essere la corte dei nani ([Sindri](#) è infatti nome di un nano). [Ókólnir](#) dovrebbe essere invece la corte dei giganti di fuoco. [Nástrandir](#) è la spiaggia dei morti, in [Helheimr](#); il palazzo descritto appartiene alla regina [Hel](#).

**39** - [Níðhöggr](#) è il serpente che giace alle radici del frassino [Yggdrasil](#).

**40** - La vecchia che abita in [Iárnviðr](#) (la foresta dagli alberi di ferro) è forse [Angrboða](#), madre del lupo [Fenrir](#). I lupi sono dunque la stirpe di [Fenrir](#). Tra di essi, il lupo [Skoll](#) è destinato, nel giorno di [Ragnarøkkr](#), a ingoiare il sole.

**41** - L'oscurarsi del sole di cui qui si parla è un annuncio del [Fimbulvetr](#), il «terribile inverno», il tempo di oscurità e malvagità che precederà il [Ragnarøkkr](#).

**42** - Chi sia il «lieto» [Eggþér](#), che in questi versi si presenta come custode o pastore, non ci è dato di sapere. Si può solo arguire che le mandrie dei giganti fossero i lupi.

**44** - Questa strofa, quale cupo ritornello, si udrà altre tre volte, scandendo i tempi della catastrofe cosmica. [Garmr](#) è il cane legato dinanzi alle porte di [Helheimr](#), anch'esso destinato a sciogliersi quando sarà il giorno di [Ragnarøkkr](#).

**45** - Con rapidi accenni e serrate allitterazioni, la Veggente ci scaglia nel [Fimbulvetr](#), il «terribile inverno», il tempo di gelo e di oscurità, di malvagità e depravazione, che culminerà nella

distruzione universale del [Ragnarøkkr](#).

**46** - I figli di [Mímir](#) sono i giganti. C'è un lugubre senso di gioia in questo loro agitarsi, ché sanno che la battaglia contro gli dèi è ormai vicina.

**47** - Il gigante che si scioglie è [Loki](#), che avevano lasciato legato nella sua caverna con le budella di suo figlio. «Stirpe di Surtr» è *kenning* per indicare le fiamme dell'incendio universale, essendo [Surtr](#) il re dei giganti di fuoco del [Múspellheimr](#).

**50** - [Hrymr](#) è il re dei giganti di ghiaccio, che guida le schiere di [Iötunheimr](#). [Iörmungandr](#) è il serpente che circonda il mondo. L'aquila è forse [Hræsvelgr](#), che crea i venti col battito delle sue ali. [Naglfar](#) è la nave dei morti.

**51** - Da est (ma forse sarebbe più logico da sud) arrivano i giganti di fuoco di [Múspellheimr](#). Il lupo che li precede è [Fenrir](#). [Loki](#), fratello di [Býleistr](#), è il loro timoniere.

**52** - [Surtr](#) è il re dei giganti di fuoco. Il «veleno dei rami» è una trasparente *kenning* per indicare il fuoco.

**53** - [Hlín](#) è [Frigg](#): il suo sposo [Óðinn](#) combatte contro il lupo [Fenrir](#) e muore nello scontro. L'«uccisore di [Beli](#)» è [Freyr](#): si getta contro [Surtr](#) ma non ha miglior fortuna.

**55** - [Sigföðr](#) «Padre di vittoria» è epiteto di [Óðinn](#). Suo figlio [Viðarr](#) uccide [Fenrir](#) con la spada vendicando il padre. [Hveðrungr](#) è probabilmente un epiteto di [Loki](#) padre di [Fenrir](#).

**56** - Spetta a [Þórr](#), difensore di [Miðgarðr](#), scendere a battaglia contro [Iörmungandr](#), il serpente che circonda il mondo. Riesce a ucciderlo, ma subito muore intossicato dal veleno.

**57** - «Quel che alimenta la vita» è una *kenning* per indicare il fuoco. Dunque la frase è da intendere «sibila il vapore con il fuoco».

**60-62** - [Fimbultýr](#) «Dio terribile» e [Hroptr](#) sono due epiteti di [Óðinn](#).

**63** - Chi sono i «figli dei due fratelli»? Difficile dirlo. Secondo alcuni [Höðr](#) e [Baldr](#). Secondo altri [Hœnir](#) e [Lóðurr](#).

**65** - Il Potente [*enn ríki*] è probabilmente riferito al Cristo.

**66** - Tutta l'ultima strofa è di difficile interpretazione. Perché è il drago [Níðhöggr](#) a chiudere il poema? E perché porta i morti tra le sue ali? È una visione che appartiene al futuro escatologico o va collocata al presente in cui la [Veggente](#) narra la sua profezia? Non è nemmeno chiaro se sia il serpente [Níðhöggr](#) a inabissarsi nell'ultimissimo verso, ma forse è la stessa [Veggente](#) che, terminata la profezia, torna al regno dei morti al quale ella appartiene.